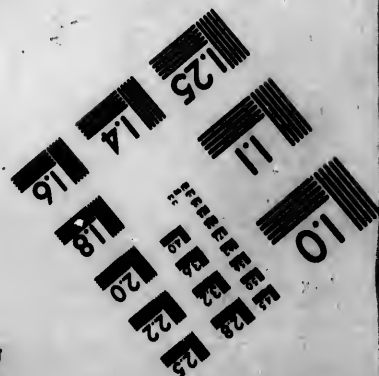
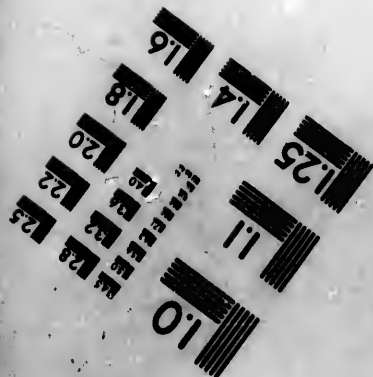
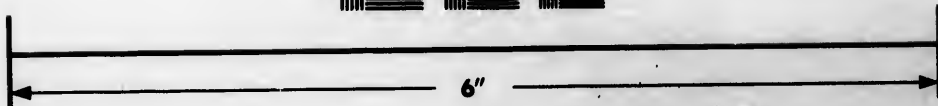
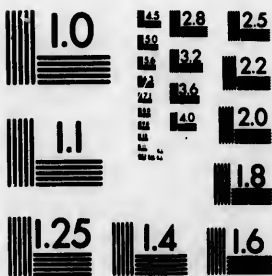


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

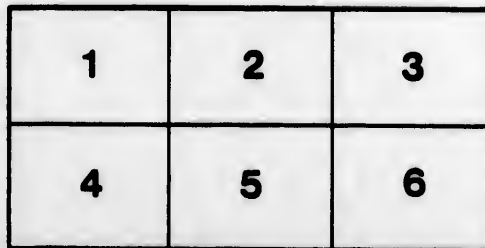
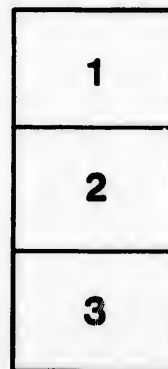
New Brunswick Museum
Saint John

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

New Brunswick Museum
Saint John

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

My

A

ä

B

L

2

L

S

2

4

S

L

L

*

My mother's brother. n'gezākesis-
n'gēlākmākesis

My father's sister. n'ok'm-

A Collection of Words and Phrases taken from the Passama-
quoddy Tongue. By Abby Langdon Alger.

(Read before the American Philosophical Society, February 6, 1885.)

ā like a in father; i like ee; ch as in German; ū like oo in spoon.

Am Phil Soc. Proc. XXII - 1885 -
pp. 240 -
253 -

NOUNS.

Frog,	T'chkwulsūk.
Dog,	Ūlehmūs. — Lunoss.
Turtle,	Chikquenocktsh. —
Rabbit,	Māhtigwess.
Squirrel,	Miko.
The ocean,	K'chisōbequ'.
A chub,	Penobsqwess.
Sturgeon,	Possigūs.
My sister,	Nitzikeshum. Netāq'.
* My brother,	Siwas.
My uncle,	Nitchaluqu'. (my father's brother)
My wife (My old woman),	N'gusquessogsum.
My husband (My old man),	N'gītauqu'uemūm. — Noskikapaim. (Husband)
My spouse,	N'isawiēk.
My father,	Mithauksl. — Mil-agus (Father)
My mother,	N'wigūwis'l.
My aunt,	N'gaysis. (my mother's sister.)
My grandmother,	N'ochgemiss.
My grandfather,	N'mochsims.
Young unmarried woman,	Nāksqu'.
Old maid,	{ Kakegināksqu'.
	{ Metatmenāksqu'.
A dollar,	Kūtāgesok.
Fifty cents,	Atāscgesūk.
Twenty-five cents,	Kaltlok.
Seventy-five cents,	N'hokaltlok.
Twenty cents,	Nisinsensūk.
A friend,	Nitchi, or Delnāben.
A man,	Senābe. — Oskikap.
A flower,	Beskwawesk.
A baby, Babies,	Wārsis, Wārsisuk. — Warsis. (Child)
A bear (Cub),	Mūn (Msqaouwessis).
Candy.	sōgā lay s'l.
a monkey.	Daykaneps.
White Tobacco.	Wāy nok. tsk.
Medicine.	n'kizim.
a Grasshopper.	n'jals.

Meeko - (J.L.)

NOUNS.

+ A crow,	Käkägüs.
+ A duck,	Sïps.
+ A deer,	K'Doch.
+ A chief,	Sogmo. - - Sockum.
+ A fire fly,	Pisoquaysis.
Indian boy,	Tskinüsis.
Little girl,	Pilsquaysis. - - Pelsquasis.
Face,	P'saysük.
* Your eye,	K'siskür.
* Your hand,	K'pïtin.
* A hair,	Pïäsül. Hair, Piessömul.
* My ear,	N't'sölkus.
My teeth,	Nïbit'l.
My forefinger,	N'teläwignix.
My fingers,	N'pëtënil.
+ Your nose,	K'nïten.
+ My mouth,	N'tüm.
Life,	Poworgan.
+ A stone pipe,	Penäbsquass.
A pipe,	Tomorg.
Tobacco,	Tomäwë. - - Dumawai.
Red willow tobacco,	Nespi Pomkwöl.
+ An axe,	Timhegan.
A ghost,	Kïsakbisi.
A toy,	Amsqwojaygan.
A barrel of pork,	Bitssairway.
Sleep,	Küin.
A cat, Cats,	Psuis, Psuisük.
+ An eagle,	K'chiplägen.
Woodchuck,	Möninkwess.
+ A rock,	Penobsq'.
Whisky,	Hükk'täwichtk.
Beer,	Käwärdagük.
A bottle, bottles.	Potay (bouteille). potayak.
A jug,	Pükjinsquess.
A knife,	Mikwodärnis.
My crooked knife,	M'käk'anig.
Sweet grass,	Waylimihäsk'l.
* Eyes,	N'siseol.
* Ears,	Chalkese.
* Hand,	Petin.
Nose,	Nïton.
Mouth,	N'wone.

NOUNS.

Rain,	Kamiyün. <i>Sogalün</i> -- Suklan.
Water,	Samawgwan. <i>Somaguone.</i>
+ A gull,	Kiäq'.
Moccasin-s.	2' Küsenf, M'kissun'l.
A tree, or wood,	Heppess. --- <i>Apas.</i>
+ A paddle,	Tā āgun.
+ A canoe,	Āquayden.
Smoke,	Kütt.
The moon,	Nibauchsett.
The sun, also sometimes the moon,	} Kisus. --- --- <i>Kisos.</i> <i>Asptaiasait.</i> <i>Kisos.</i>
A wolf,	Molsum.
An Indian,	Skedzin
The ground on which you sit,	K'takmekq'.
A basket-s.	Bassinode, Bassinodiel.
An owl,	Ko-ko-khas.
A house,	Winoksēgwan. --- <i>Wannoji Kowarm.</i>
A tent, tents,	Wigwam, wigwaml.
Silver,	M'hān.
Lead,	Piltār.
Birch bark,	Mosquay.
Umbrella,	Agwātahaygan.
War,	M'tābecqu'.
A warrior,	M'tābegene.
Necklace,	Psikösün.
Earrings,	Sigūsāhornal.
My ring,	Nāsāquaytāgün.
Your bracelet,	K'pītinay.
A fur seal,	- Hākeq'.
A star,	Ps'essm. --- --- <i>Psaisam.</i>
I,	Nia. My, N'. --- --- <i>Nel.</i>
You,	Kia. Your, K'. --- --- <i>Kel.</i>
A bow,	Tāb.
An arrow,	Bocqu'.
My bow and arrows,	N'tābecqu'.
Clothes,	Lüktiworgan.
My old clothes,	H'nkānay lüktiworgan.
An old woman,	Pusquessus. <i>Kisgussus</i>

NOUNS.

An old man,	K'tawquemus.
A spoon,	Amquon.
A needle,	K'sācott.
Thread,	Squasōntūk.
Legendary giant,	Kiwaq'.
Magician,	M'tayūlin.
Snowflake,	Kinēgan.
A leaf, leaves,	Mīp, mīpyil. --- Mip.
A fish, especially a herring,	N'meshis. --- N'mays.
One,	Necq't. --- N'aiquct.
Two,	Tābo, or nish. --- Nes.
Three,	Sist, or nihi. --- Nili.
Four,	Nao. --- Naho.
Five,	Non. --- Nane.
Six,	Cāmātzin. --- Gamatchine
Seven,	Ellūwigenek, or niwijink. --- Olohegan
Eight,	Okūmultzin, or ūgamitzin. --- Okumultchin
Nine,	Escūnadek. --- Osquenandak.
Ten,	N'tillen, or cūdensk. --- Negdensk.
Eleven,	Cūdankwo.
Twelve,	Nizanko.
Twenty.	Nizinsk.
One hundred,	N'cūdāq'.
A fan, fans,	Awāsahoso, awāsahosodien.
A porpoise,	Tehuspass.
Bread,	Abān (pone), or pānis. --- Apan.
Hasty pudding,	Sabaun (Suppaw).
Parched corn,	Psitmūn.
A salmon,	P'laum.
A chair,	Kūtayboat.
A beaver,	Quābit.
A fly,	Amūajalwes.
A butterfly,	A mawgessis.
A bug,	Amūsquabik.
Wampum,	Waubap.
A pin, pins,	Pinsis, pinsisūk.
Meat, Flesh,	Wiouchs. --- Wigos
Hell,	P'lankik.

Tree moss

T'chā. tchā. kwis.

Big moss.

M'grawksis.

A Bog

M'grawk.

Old man

K'gāniōtany.

NOUNS.

Devil,	Mitchehānt.	
God,	Kishioluqu'.	- Saisos.
My mittens,	M'ljessük.	
A woman,	Haypīt.	- - - - - Apet.
Snake,	Atosis.	
Wing,	Winisk, or Unaske.	
Old silver ornaments,	Mānithbāk.	
My silver flakes, or brooches,	N'spmān'l.	
A box,	Bāksis.	
Ice,	H'nkūm.	
Fire ashes,	Sqūdayawomqk.	
Your tobacco ashes,	K'tūpquon.	
Salt,	Solāwe.	- - - - - Solawai.
A bird's bill,	Witūn.	
Fish net,	Qwopigun.	
Your large fish hook,	Kichgun.	
Your small fish hook,	K'ichgunnissis.	Wokanun?
A bundle,	Wigūsūn.	
Chocolate,	Pogārnop.	
Meat soup,	K'sapwūhaygan.	
Whip-poor-will,	Wippolis.	
A white goose,	Wābekayloch.	
A cane, or stick,	Abdehōn.	
An iron nail,	Chissukhēgon.	
My finger nail,	Nikus.	
An egg,	Wāwūn.	
A brass kettle,	Skezosis.	(Kahiguid Kōtō Jū)
A bake, or pack kettle,	Tobānkāgan.	
Charcoal,	Mūkkus.	
Strawberries,	M'skēquimensuk.	
Raspberries,	Minsissuk.	
Blueberries,	Sārtil.	
Maple sugar,	Sināwe sugel.	
Coffee,	Kāppay.	
A bit of bread,	Kegesko pānis.	
A ball to play with,	Hēbesqwūmāgan.	
Pin cushion,	Pinsisinote.	
The Aborigines (almost considered in the light of Divine beings),	Kansūsuk.	

Huckle berries. āsā bowchsel.

apple. - s. Kchigan. ay.

a Lake Kūsspen.

an Manāhōn.

NOUNS.

<i>The sable,</i>	Nemauchswess.
<i>The blind worm,</i>	Wiwillmekq'.
<i>Mermen,</i>	{ Lampegwinosis, or Häpodamp- quen.
<i>Raccoon,</i>	Hespuns.
<i>Handkerchief,</i>	Kisquayp.
<i>Otter,</i>	Kiüny.
<i>Weasel,</i>	Segwess.
<i>Clam,</i>	Hess.
<i>Mosquito,</i>	T'sis-o.
<i>My deer skin,</i>	N'dochkwaio.
<i>Wind,</i>	Witchauksen. — — <i>H. Johnson.</i>
<i>Skunk,</i>	Abekthëlo.
<i>Sharp tool, used in making canoe,</i>	Willicockskataygn.
<i>Fog,</i>	Bisküan.
<i>My cap or hat,</i>	H'ntāsosün.
<i>Dye,</i>	Jisayg'n.
<i>Any liquid,</i>	K'sāp.
<i>Muskrat,</i>	Kiuchūs.
<i>Fir balsam,</i>	Poo-pook-kawiqu'.
<i>Roaring lion,</i>	Pitālo.
<i>Loon,</i>	Āgwem.
<i>Beads,</i>	Winokwopsqwees'l.
<i>Snow shoes,</i>	Agāmük.
<i>An old game, played with counters,</i>	Alttestāgenük.
<i>The dish in which it is played,</i>	Wältāahmorgan.
<i>The curved stick used in counting,</i>	Nānodamegaywatch.
<i>Three little sticks, all up.</i>	Wāllikāny.
<i>Three little sticks, one up.</i>	Luektolem.
<i>Little stick, sticks,</i>	Hagaytamagin-al.
<i>Big stick, sticks,</i>	T'k'mwayway-al.
<i>The counters. wālādāhāy nāgānā</i>	H'lāylük (Run down hill like water. Addressed to the counters.)
<i>Charms to bring good luck in playing this game,</i>	Youtiligwayuch (Good luck come this way.)
<i>Indian picture writing,</i>	Kopsq'.

NOUNS.

Cover of a basket,	B'·hāsük.	
Heron,	Kāsqu'.	
Lobster, lobsters,	T'sāk, T'sāgeik.	0
Medicine,	N'bēzün.	
Scissors,	T'sēgēhēgan.	
Broom brush,	T'mispinahōna.	
My dress,	N'dubsqwums.	
The blackbird,	Chükalisqu'.	
The Spirit of the Night, or Ghost of Death.	} Getauchs.	
To-morrow,	Saybāonük.	<i>Christmas. literally</i>
Yesterday,	Oolāgo.	<i>night praying. Mikoyai a mikon.</i>
Monday,	Agisānde (First working day).	
Tuesday,	{ Nisēwaylūkan (Second working day).	
Wednesday,	{ Haybāsigdul (Cut the week in two).	
Thursday.	Ūstaywin (Day of the Supper).	
Friday,	Skāwāhtük (Day of the Cross).	
Saturday.	Ketawasandük.	
Sunday,	Tegays.	<i>Monday to Wednesday week</i>
Eastport,	Musaleqū.	
Campobello,	Aybogwheat.	
Friar's head (a rock at Campo- bello),	{ Skedabaysükpenobsq' (Place of the Rock man).	
Peter Dana's Point (an Indian village),	{ M'dākmaygük.	
Pleasant Point (an Indian vil- lage),	{ Sibāyk.	
Bright eyes,	Pisawk'heksickol.	
A great hunter,	Gechigedunk kiwin.	
The birds,	T'sipsaysük.	
Wildcat,	Pogum'k.	

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

Strong,	Sāglayū.
Naughty,	Ps'getqün.
Smart,	Nikūsanimā.

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

Full,	P'sûnpay.
Below,	Lamiûch.
My,	Nila, abbreviated to N'.
Your,	Kila, abbreviated to K'.
Pretty,	Kâlôisis, applied to things.
Pretty,	Oolaygo, applied to people.
Good,	Kâlôut. -- Kalaowar ^t .
Bad,	{ Kôwôte, Mitchaygo, Mis- - Muchigun haygan.
Red, <i>orange.</i>	M'quayou. -- Magquait-
Blue, <i>Skûdesk Katchtay</i>	Enegwotte. -- Muk ^{sai} wennagut.
Black,	M'gsëwëyou. -- Muk ^{sai} wayo.
White,	Wârbayou. -- Wap ^{ai} yo.
Yellow,	Wisâwayou. -- Wesoh-wayo.
Green,	Skebgwotte.
To scalp,	Sâgâtucht.
Little,	Absegilsis. -- Kakask.
Big,	Nâdâmughayl. -- Nukankigun.
To talk,	K'didlawesk.
Candy, anything sweet,	Willipoget, or Moquanni-poget.
Sour,	Sûâpoget.
And,	Niâga.
Cold,	K'taiûl, K'taiûk. -- Tekayo.
Warm,	Kisaywaygûk, Kisâwayou. -- Kesipet ^{ai} .
Very cold,	Wisagetkayou.
Fat,	Wickaywayou.
I am cross,	{ N'jakmixo.
Cross, ill-tempered,	Wantigayou. <i>Wantiuk</i>
Quiet,	Spemûk.
Above,	Hâgâmin.
Across,	P'taygwârgin.
Round,	Mekswiouche.
Dark colored,	Ponëmon.
To put,	K'nmaytûn
To see,	Wisagaymoch.
Very much,	Mitaywayou.
Too bad (compassion),	Kataquin.
Not much,	

Cool. - Y' kîhî gan.
 Homely. - Mâjî nâgwût.
 Ripet^{ai} - Jisjî sût^{ai}.

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

<i>Cheap,</i>	Kamasāōdū. Ulowadūl.
<i>Dear (too much),</i>	Sam āoudo.
<i>Very soon,</i>	Nikesaiūtay.
<i>Busy (are you busy),</i>	K'nōtamelōk.
<i>To buy,</i>	Minochamen.
<i>To hurt oneself very much,</i>	Mnisigikdeksin.
<i>I fall down,</i>	} N'qwastēsīn
<i>To fall down,</i>	
<i>Sick,</i>	K'sinoch.
<i>So many. A great many,</i>	Haypayjik.
<i>To laugh,</i>	Siktaylum.
<i>Funny,</i>	Wikwināgūt.
<i>Very hard (to learn or say),</i>	Sigiwitāsūl.
<i>Shy,</i>	T'kwaysūch.
<i>Rich,</i>	Willywigo
<i>Broad,</i>	K'skaiū.
<i>Narrow,</i>	Tchitcheegwaioo.
<i>Very ancient,</i>	N'kansūsūk.
<i>Crazy,</i>	Ūnādāmīny.
<i>Sharp,</i>	K'tihigin.
<i>Thick,</i>	Bārsayou.
<i>Enough,</i>	Naytā.
<i>Me, my turn,</i>	Naylā.
<i>You, your turn,</i>	Kaylā.
<i>A great many,</i>	K'tchiāwū.

PHRASES.

<i>How do you do?</i>	Biqwonocksian?
<i>Fine day, good day,</i>	Wāhlgasket.
<i>Bad day,</i>	Mitchigesket.
<i>Good luck to you,</i>	Kūlaylermūkq'.
<i>How much is that?</i>	Tān l'āoudo?
<i>It is too dear,</i>	O Sām āoudo.
<i>It is too or very cloudy,</i>	Sam eltor ālōk.
<i>Too much sun, it is very sunny,</i>	Sām eltor kīsūs.
<i>Thank you,</i>	Willyūn.
<i>What's the news?</i>	Tān li tārhūt?
<i>Tell me a story,</i>	Ātokhāgin.

Look at it. Kīnā.

See. Kīnaw.

Let us go pick. Nādawī sōltimīy

PHRASES.

<i>Have you got?</i>	K'tin?
<i>Go away,</i>	Pārlay lös.
<i>Keep quiet,</i>	T'san kiüp.
<i>What do you call that?</i>	Kekiutkthliwitmēn?
<i>What is your name?</i>	Kokkthlevis?
<i>I see you,</i>	K'nay mayöl.
<i>Far off, distant.</i>	Bitsärdok.
<i>Yes,</i>	Aha.
<i>No,</i>	Kedām.
<i>I have none,</i>	Kā d'ma. Kedāma.
<i>How old is —?</i>	K'tilhan — Keshigedin?
<i>Will you go?</i>	Keshilihānūp?
<i>The sun is coming out,</i>	So k'hed kīsūs.
<i>It is clearing,</i>	Mūsquit.
<i>Will it; is it going to clear?</i>	K'ti mūsquit?
<i>Do you want?</i>	{ Pāwārdamen, or Kilkpāwārda- men?
<i>I want,</i>	N' Pāwārdamen.
<i>I like you,</i>	K'mūsälel.
<i>You like me,</i>	K'mūsäle.
<i>I like it,</i>	K'mūsājen.
<i>I am going to stay,</i>	K'didjeness.
<i>A long time,</i>	T'sipkiūch.
<i>I am hungry,</i>	N'gedochb.
<i>I am very hungry,</i>	Nuisgekedūp.
<i>I am thirsty,</i>	N'gespäss.
<i>I want a drink,</i>	N'gedūs'm.
<i>Please,</i>	Ulaydehādemen.
<i>Give me,</i>	Maylen.
<i>I hear,</i>	Notamen.
<i>I know it,</i>	N'gesisichdoch.
<i>My dear,</i>	Kmūsāsāwūgan.
<i>Write me a letter,</i>	N'gedūwiknek.
<i>It is cold,</i>	K'tayük.
<i>It is warm,</i>	K'sārday.
<i>I am very glad,</i>	Nūlaydehas.
<i>I am very sorry,</i>	N'iskyin.
<i>Come again,</i>	Apspogejian.

I have a cough. N'ekursum.
You have " " K'n'ekursum

PHRASES.

<i>I am glad to see you,</i>	Nūlaydehas k'naymayōl.
<i>I am glad I came,</i>	Nūlaydehas n'bayjayi.
<i>This is a pleasant place,</i>	Ūlēnāgūt.
<i>I have brought you a present,</i>	N' payjiptūm kaydemil.
<i>I have worked hard all day,</i>	N'sēgolok kaygiuk.
<i>Tell me,</i>	Yehin.
<i>He told me,</i>	Dihōgan.
<i>That's right, all right,</i>	Uliya.
<i>I am going away from here.</i>	T'lliōn, or N'ūje mājehānniūt.
<i>I am going to — (any place),</i>	N'titimi.
<i>It is too late,</i>	Mitsiūch k'sam.
<i>It is getting late,</i>	Mitsiūch.
<i>It is early (the sun is high),</i>	S'pmūk tūjayte.
<i>Early in the morning,</i>	Spāsiwayou.
<i>God bless you,</i>	{ Kishiōluqu'chiviatkohchai- auqu'.
<i>Remember me,</i>	Mikwid'hāmen.
<i>Because of your beautiful eyes,</i>	Widjūloelikolauch siskol.
<i>Come back with the birds,</i>	{ Abskaypayjiwijityaamen tsipaysūk.
<i>Do you understand?</i>	K'nistūwī ?
<i>What's the matter ?</i>	Tan k'tlessin ?
<i>Why don't you answer me ?</i>	Kayjiwiskātāsidaymiūn ?
<i>It thunders,</i>	Pitārgik.
<i>It lightnings,</i>	Paysārquēsok.
<i>It rains,</i>	Kamiyūn.
<i>It snows,</i>	P'sān.
<i>I am afraid,</i>	N'sex.
<i>He is afraid,</i>	N'aylaussex.
<i>It is mine,</i>	Nila nil nit.
<i>I like to talk Indian,</i>	{ K'mūsājenocho <u>skedzinowōda-</u> mān.
<i>Good bye,</i>	Addio.
<i>Come here,</i>	Tskūopfs.
<i>Come quick,</i>	Skūee.
<i>Come here, run quick,</i>	Squeak sick.
<i>No matter,</i>	Katigegwūlay.
<i>What ?</i>	Kek kwūssay ?

PHRASES.

<i>Sit down,</i>	Ā bin.
<i>How did you come here?</i>	K'tān kli bayzian?
<i>It is shady here,</i>	Agwā so sūt.
<i>Where is —?</i>	Tāmā —, or Tāmā molliglel?
<i>It is false,</i>	Klōs kū.
<i>I am going to pay you,</i>	Kittywārbenkūl.
<i>He is poor pay,</i>	Mitchi benkay.
<i>The sun is setting,</i>	N' Kihay.
<i>The stars go away,</i>	Māhjyahik p'sis muk.
<i>Where have you been?</i>	Tam a gōje?
<i>Say that again,</i>	Abtsaydaymon.
<i>Can you talk French?</i>	K'plets m'nādūk?
<i>Can you talk Indian?</i>	{ Koax kl'nādūk Skedzinawā- dūk.
<i>He is going to play ball,</i>	K'ti hībesqwūnhetāwūk.
<i>What does that mean?</i>	Keg wūnit kthlewitmen?
<i>It is new, or Is it new?</i>	Pilay?
<i>It is old,</i>	N'kārnyay.
<i>Can you read wampum?</i>	Hay gay ta mūin wābpāb?
<i>Who is that?</i>	H'nitūwayn?
<i>What did you say?</i>	Kay gwan tay dam?
<i>Are you well?</i>	Kilkūlay wisageg wūlay?
<i>This is the pin your mother gave</i> <i>me,</i>	} Wāgāgigus n'tā pinsis.
<i>Are you there? (inside house)</i>	K'tin lamygwon?
<i>I forgot it,</i>	Nonedayhāgin.
<i>You are sick,</i>	K'sikēnochka.
<i>I am sick,</i>	N'ksīnoch.
<i>I am tired,</i>	N't sūwatk, or N'sūwort.
<i>I am very tired,</i>	N'wisagisūwoch.
<i>Go on, continue,</i>	Wiwysalouwesā.
<i>Willingly,</i>	Gchtlal.
<i>Do you want to sell, or have you</i> <i>got any silver stakes to sell?</i>	} K'tanquoitūn miskaman?
<i>Very soon,</i>	Nikesaiūtay.
<i>The wind is rising,</i>	K'tin wichauksen.
<i>Where is your father?</i>	Tank mitauchs?
<i>Where is your mother?</i>	Tam a gay gus?

You
Stay
I wi
Tell
Is it
In o
I am
I am
I am
I'll t
You
The
Who
I he
I do
Com
gn
Lbe
You
You
It sn
You
I ha
Can
Do y
You
Dirt
I am
I am
I am
He
Phr
Silv
Rain

PHRASES.

<i>You will get rich,</i>	Nūwilliwik.
<i>Stay a little while,</i>	Mākyaywūsktīn.
<i>I will come again next week,</i>	{ Aptchichiupayje, pem luk kemkil.
<i>Tell — to come over here,</i>	Ke ti han —, k'pūn kitzian kols.
<i>Is it all silver?</i>	Pśisdaymānik?
<i>In old times,</i>	N'karnayū.
<i>I am very cold,</i>	N'goach.
<i>I am warm,</i>	N'gesayp'us.
<i>I am sweaty,</i>	N'dārls.
<i>I'll take this one,</i>	Kedaynickanemen.
<i>You have no fire,</i>	Kedāmusc't.
<i>There is no fire,</i>	Kedāmabobskit.
<i>What time is it?</i>	Kaygabūsquay?
<i>I hear a noise,</i>	Notamenmīdetāhqwā.
<i>I don't understand you,</i>	Kādāma k'nistoluk.
<i>Come and play with me (in a game),</i>	{ Skūee āmdayny.
<i>I beat you,</i>	n' T'hūmha.
<i>You beat me,</i>	K'tumhol.
<i>You count,</i>	Agayss.
<i>It smells sweet,</i>	Ūlay mākk't/day.
<i>You are bashful,</i>	T'kwayss.
<i>I have got,</i>	N'dīn.
<i>Can you make?</i>	K'nitā wī tūn?
<i>Do you want to sell?</i>	K't'wan kwētūn?
<i>You'll soil it,</i>	{ T'kwogwetunchs, or T'kwok- chegwaytūn.
<i>Dirty,</i>	Āgwōgwaysuk.
<i>I am all alone,</i>	N'kedochkayin.
<i>I am tired of waiting,</i>	Siūskowihā.
<i>I am very sleepy,</i>	N'getox.
<i>He is dead,</i>	M'atcheny, or M'atcheniak.

*Phrases and Words in the St. Francis Dialect collected by
Abby Langdon Alger.*

<i>Silver flakes,</i>	Āmiskābōn.
<i>Rain,</i>	Sogalūn.

You beat me. K'tumhol.

<i>A chair,</i>	Tāsāquābū.
<i>A crow,</i>	M'kāsas.
<i>Mosquito,</i>	Pōkwūs.
<i>Deer,</i>	Nūlka.
<i>It is cold,</i>	K't'kā.
<i>It is warm,</i>	K'sāpatā.
<i>What's your name?</i>	Kāgwīlīwīsy?
<i>Where's your father?</i>	Turnykā mitāgwuss?
<i>Frog,</i>	Tehqwuss.
<i>Come here,</i>	Nādūsā.
<i>I have brought you something,</i>	K'pādūmkāgwīnwījikīā.
<i>Do you want something sweet?</i> (to eat.)	} Tatch a waldam wollypogack?
<i>Feathers,</i>	Mīgūnūk.
<i>Flower,</i>	Besqwasowincl. -- Pasquos.wasch.
<i>This is a pleasant place,</i>	Ūlənāmen.
<i>Do you understand?</i>	Wowtāwich?
<i>Tell me a story,</i>	Ānt lō kāwich.
<i>Wild cat,</i>	P'sūch.
<i>Farther,</i>	Awāsiwī.
<i>Days,</i>	Kiskol. -- (Day) Kiskuk.
<i>Many,</i>	M'sāli.
<i>A very nice one,</i>	Kiniūlīgūn.
<i>A carpenter,</i>	Nojikkāt.
<i>The others,</i>	K'dāgik.
<i>And,</i>	Tā.
<i>A boy,</i>	Oskinnomā.
<i>My sister,</i>	N'misis, or wītsikāsūk. -- Poianmoun
<i>Ear,</i>	Tāwoq'. (Sister)
<i>Rocks,</i>	Senal.
<i>Blackberries,</i>	Psakūdāmenāk.
<i>Grass,</i>	Pskikū. -- Meskiḡowail.
<i>Raspberries,</i>	Sīkwūskimenak.
<i>Blueberries,</i>	Tsātān.
<i>Butterfly,</i>	Āhmitcholas.
<i>Handkerchief,</i>	Mūs wā (Mouchoir).
<i>How do you do?</i>	Bāqwoneksūn?
<i>Friend, or brother,</i>	Nitchia.
<i>The sun is warm,</i>	K'sapsū kīsus.

The sun,
 A rogue,
 Think of me,
 A pleasant day,
 A tree,
 How much is it?
 It is too dear,
 Partridge,
 A fox,
 It is going to clear,
 Pretty,
 A basket,
 Blue,
 Green,
 Yellow,
 Red,
 Black,
 White,
 Small,
 Big,
 A fly,
 A big species of seal,
 A bee,
 Beads,
 Mother,
 A friend,
 Are you asleep?
 Not at all (no thanks needed),
 Go on, continue.
 All right,
 Salmon,
 Cool,
 Devils,

Kīsūs.
 Atāgamqua.
 Mīqwalminia.
 Wūlges kat
 Habbāsy.
 Tanilāwādo?
 Sam a wārdō.
 Pārkaysuch.
 Unkwis.
 Bākūsāo.
 Wūlinā gwot.
 Ābāsānodā.
 Wūlawīguk.
 Skāskwīguk.
 Wisawīguk.
 Mākwīguk.
 Pkāsāwegun.
 Wābegun.
 Pīyousessoch.
 Psīgain. - - Nukamkīgūn.
 Ujarwass.
 Lewārķ.
 Wāhwillamūak.
 Nunpkewarna.
 Nīkowuss. - - - - Nīkos.
 Nītowba.
 Kowykia?
 Dākāgwey.
 Nīkūnaksa.
 Ūlīgūn.
 Spawmuk.
 Nūkāmuk.
 Mātahāntūk

Air, - - - - - Naisaiŋ.
 Arm, - - - - - Telmagan.
 Arrow, - - - - - Poqu.
 Bark, - - - - - Masqu.
 Blood, - - - - - Pocagūn.
 Bird, - - - - - Cipsis.
 Belly, - - - - - Nut.
 Boat, - - - - - Cochs
 Corn, - - - - - Peasecomennirl.
 Daughter, - - - - - Nbuos.
 Death, - - - - - Machina.
 Evil, - - - - - Sikiimagailmoqua.

